

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

般若波羅密多心經

【依玄奘法師梵文版而修正】

聖觀自在菩薩，行深般若波羅密多時，觀見五蘊非有而自性空。舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色，受想行識，亦復如是。舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減，是故空中無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界。無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡。無苦集滅道，無智亦無得，以無所得故，亦無所證。菩提薩埵，依般若波羅密多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒妄想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提，故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅密多咒，即說咒曰：唵，揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提娑婆訶。

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般惹部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元 1990 年。公元 2021/1/31 日修正版。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Mahatripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 2021/1/31.

萬撓佛教會網站：<https://dharanipitaka.com>

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

Ārya avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā caryaṃ caramāṇa vi-lokiti pañca-skandha a-sattā sva-bhāva śūnyaṃ paśyati. Iha śāriputra, rūpa na-prṥthak śūnyatā, śūnyatā na-prṥthag rūpaṃ, rūpa yaduta śūnyatā, śūnyatā yaduta rūpaṃ; evam-eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmā śūnyatā-lakṣaṇa, anut-panna a-niruddha, amala a-vimala, anūna a-pari-vṛddha, tasmāt śūnyatā-madhya na-rūpaṃ, na-vedanā na-saṃjñā na-saṃskāra na-vijñānam, na-cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na-rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharma, na-cakṣur-dhātu yāvan na-mano-vijñānaṃ-dhātu, na-avidyā, na-avidyā-kṣayo, yāvan na-jarā-maraṇaṃ, na-jarā-maraṇa-kṣayo; na duḥkha-samudaya-nirodha-mārga, na-jñānaṃ na-prāpti, na-abhi-samaya, tasmān na-prāptitva. Bodhisattvāṃ prajñā-pāramitām ā-śrityas citta-asaṅgatāṃ, citta-āvaraṇaṃ na-sthitva na-trasto vi-paryāsa prati-vikalpa apa-gataṃ niṣṭhita nir-vāṇaṃ. Try-adhva buddhā prajñā-pāramitām ā-śritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhi-saṃbuddhaṃ. Tasmā jñātavyaṃ prajñā-pāramitā yaduta mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra, sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra tadyathā, oṃ, gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般惹部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元 1990 年。公元 2021/1/31 日修正版。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Mahātripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 2021/1/31.

萬撓佛教會網站: <https://dharanipitaka.com>

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram
唐梵翻對字音般若波羅密多心經含義
【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

Ārya avalokiteśvara bodhisattva 【聖觀自在菩薩】 gambhīraṃ prajñā-pāramitā caryaṃ caramāṇa 【行深般若波羅密多行時】 vi-lokiti 【觀察】 pañca-skandha 【五蘊】 a-sattā 【非有】 svabhāva śūnyaṃ 【自性空】 paśyati 【見】 . Iha śāriputra 【舍利子】 , rūpa na-pṛthak śūnyatā 【色不異空】 , śūnyatā na-pṛthag rūpaṃ 【空不異色】 , rūpa yaduta śūnyatā 【色即是空】 , śūnyatā yaduta rūpaṃ 【空即是色】 ; evam-eva 【亦復如是】 vedanā 【受】 saṃjñā 【想】 saṃskāra 【行】 vijñānam 【識】 . Iha śāriputra 【復次舍利子】 sarva dharmā 【諸法】 śūnyatā-lakṣaṇa 【空相】 , anut-panna 【不生】 a-niruddha 【不滅】 , a-mala 【不垢】 a-vimala 【不淨】 , an-ūna 【不減】 a-pari-vṛddha 【不增】 , tasmāt 【是故】 śūnyatā-madhyā 【空中】 na-rūpaṃ 【無色】 , na-vedanā 【無受】 , na-saṃjñā 【無想】 , na-saṃskāra 【無行】 , na-vijñānam 【無識】 , na-caḥṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa 【無眼耳鼻舌身意】 , na rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharma 【無色聲香味觸法】 , na-caḥṣur-dhātu 【無眼界】 yāvan 【乃至】 na-mano-vijñānam-dhātu 【無意識界】 , na-avidyā 【無無明】 , na-avidyā-kṣayo 【無無明盡】 , yāvan 【乃至】 na-jarā-maraṇaṃ 【無老死】 , na-jarā-maraṇa-kṣayo 【無老死盡】 , na-duḥkha-samudaya-nirodha-mārga 【無苦集滅道】 , na-jñānam 【無智】 na-prāpti 【無得】 , na-abhi-samaya 【無所證】 tasmān 【是故】 na-prāptitva 【無所得】 . Bodhisattvāṃ 【菩提薩埵】 prajñā-pāramitām 【般若波羅密多故】 āśrityaś 【依】 citta-asaṅgatāṃ 【心無罣礙】 , citta-āvaraṇaṃ 【心罣礙】 na-sthitva 【無有故】 na-trasto 【無有恐怖】 vi-paryāsa 【顛倒】 prati-vikalpa 【妄想】 apa-gataṃ 【遠離】 niṣṭhita 【究竟】 nir-vāṇaṃ 【涅槃】 . Tryadhva buddhā 【三世諸佛】 prajñā-pāramitām 【般若波羅密多】 āśritya 【依】 anuttarāṃ 【阿耨多羅】 samyak-saṃbodhim 【三藐三菩提】 abhi-saṃbuddhaṃ 【證得】 . Tasmā jñātavyaṃ 【故知】 prajñā-pāramitā 【般若波羅密多】 yaduta 【是】 mahā-mantra 【大神咒】 , mahā-vidyā-mantra 【大明咒】 , anuttara-mantra 【無上咒】 , asama-samati-mantra 【無等等咒】 , sarva duḥkha pra-śamana 【能除一切苦】 satyam amithyatvā 【真實不虛】 . Prajñā-pāramitām ukto mantra 【故說般若波羅密多咒】 tadyathā 【所謂】 , oṃ, gate gate 【揭諦，揭諦】 pāra-gate 【波羅揭諦】 pāra-saṃgate 【波羅僧揭諦】 bodhi 【菩提】 svāhā 【娑婆訶】 .